

E13 - Envoys from the Earth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Asticassia School of Technology

[00:03] Elan (Clone 5)

We will now begin the duel.

[00:06] Elan (Clone 5)

The format will be serial battle.

[00:09] Elan (Clone 5)

If any of the challengers
should defeat the Holder,

[00:12] Elan (Clone 5)

that victor shall continue
battling subsequent challengers

[00:16] Elan (Clone 5)

and the last pilot standing
will be the new Holder.

[00:21] Elan (Clone 5)

This is an official duel,
approved by the Dueling Committee.

[00:26] Elan (Clone 5)

The witness shall be me,
the head of Peil House.

[00:30] Elan (Clone 5)

Elan Ceres at your service!

[00:32] Renee

Yeah, yeah...

[00:34] Renee

But why is Felsi Rollo
representing Jeturk House?

[00:37] Renee

She's cramping my style.

[00:38] Felsi

Shut up!

[00:40] Felsi

Then why are you here
for Grassley House, Renee?

[00:42] Felsi

Isn't Ms. Sabina enough as your rep?!

[00:45] Renee

Our house's roster isn't as thin as yours!

[00:47] Secelia

You two fangirls.

[00:48] Felsi

Ours is way larger!

[00:48] Secelia

Why don't you pipe down?

[00:50] Renee

What?!

[00:50] Felsi

What?!

[00:51] Elan (Clone 5)

Secelia...

[00:52] Elan (Clone 5)

Please don't be rude to our observers.

[00:56] Elan (Clone 5)

Let's all play nice!

[00:57] Rouji

Mr. Elan has changed, hasn't he?

[01:00] Secelia

I'd say he's a different person.

[01:05] Operator A (Female Student)

Unlocking MS container.

[01:08] Pilot 1

KP028, Ebony Boas...

[01:11] Pilot 1

Azrawan, moving out!

[01:15] Aliya

Now passing Point N 138!

[01:18] Nuno

Entering tactical testing sector.

Fasten your seatbelts.

[01:26] Nuno

Hey, Nika.

[01:27] Ojelo

Nika!

[01:28] Nika

S-Sorry!

[01:29] Nika

Opening hatch!

[01:31] Aliya

Suletta, are you ready?

[01:34] Suletta

Yes!

[01:35] Suletta

LP041, Suletta Mercury...

[01:38] Suletta

Aerial, moving out!

[01:45] Elan (Clone 5)

Both parties, face off.

[01:48] Suletta

*Victory is never decided
by mobile suit performance, alone.*

[01:52] Pilot 1

Nor by the skill of the pilot, alone.

[01:55] Suletta

The result itself is the only truth.

[01:55] Pilot 1

The result itself is the only truth.

SIGN 5th Tactical Testing Sector

[01:57] Elan (Clone 5)

Fix release.

[02:10] Pilot 1

Your bride will be mine, Mercurian wench!

[02:14] Suletta

Aerial!

[02:28] Ojelo

No damage to Aerial!

[02:30] Ojelo

Plenty of battery charge left!

[02:32] Ojelo

You can keep fighting!

[02:33] Aliya

Roger. Continue to the next area.

[02:38] Chuchu

*It's a serial battle!
Rest while you can!*

[02:41] Suletta

Right!

[02:41] Elan (Clone 5)

Second battle.

SIGN 16th Tactical Testing Sector

[02:54] Pilot 2 (Female Student)

To hell with your new look!

[02:59] Suletta

Everyone!

[03:07] Male Students

Look at that.

[03:07] Male Students

Can't they put up a fight?

[03:10] Elan (Clone 5)

Third battle!

SIGN 8th Tactical Testing Sector

[03:13] Operator (Male Student)

Don't let her catch her breath!

[03:16] Pilot 3 (Female Student)

I'll at least score one hit!

[03:22] Felsi

Damn it!

[03:23] Felsi

Why does only the Mercurian...

[03:25] Secelia

It can't be helped.

[03:27] Secelia

After all, she's Mistress Holder
who crushed the three top branches.

[03:32] Sabina

Even so, this serial battle
is our best chance to beat her.

SIGN 10th Tactical Testing Sector

[03:36] Renee

Take advantage of the Holder's
dueling obligation, right, Rouji?

[03:40] Secelia

Watch it, you!

[03:41] Rouji

Haro...

[03:42] Rouji's Haro

As long as there are challengers,

[03:45] Rouji's Haro

*the Holder must accept a duel
once every two weeks.*

[03:49] Rouji's Haro

While the Aerial was being rebuilt,

[03:51] Rouji's Haro

five duels were postponed
by special exception.

[03:55] Chuchu

One to go!

[03:56] Pilot 5 (Male Student)

Enough is enough!

SIGN 2nd Tactical Testing Sector

[03:57] Rouji

That should give
the challengers an edge, but...

[04:02] Suletta

I made a promise.

[04:03] Suletta

Until the day of Ms. Miorine's birthday...

[04:06] Suletta

I won't lose!

[04:09] Rouji

The rebuilt Aerial now surpasses
any other machine in the Benerit Group.

[04:19] Sabina

That mobile suit creeps me out.

[04:20] Secelia

No plans to challenge her again, Mr. Elan?

[04:25] Elan (Clone 5)

That's up to company policy.

[04:30] Suletta

I won, Ms. Miorine.

SIGN Episode 13

[06:05] Suletta

An Open Campus?

[06:08] Aliya

For three days, starting tomorrow,
prospective students will visit our school.

[06:12] Aliya

They'll experience mock classes
and lectures.

[06:15] Aliya

Current students
will organize events, too.

[06:17] Aliya

It'll be like a festival.

[06:19] Suletta

Wow!

[06:21] Chuchu

What a joke...

[06:22] Chuchu

They're having fun in total ignorance.

[06:24] Martin

It's not their fault.

[06:26] Martin

They really don't know.

[06:28] Till

All the media are reporting what happened
at Plant Quetta as an accident.

[06:32] Nuno

The whole thing's been hushed up.

[06:35] Nuno

If you talk about it,
you'll be expelled at once.

[06:37] Chuchu

We were attacked!

We can't just let it go!

[06:40] Aliya

This isn't a fistfight.

[06:41] Chuchu

But I can never forgive them!

[06:43] Chuchu

It was terrorism!

[06:44] Till

Chuchu, keep your voice down.

[06:46] Chuchu

But still...

[06:47] Nuno

How long will you two be moping around?

[06:50] Nuno

It's been two weeks!

[06:51] Ojelo

Stuff it.

[06:52] Liliq

It was real combat...

[06:55] Liliq

wasn't it?

[06:57] Liliq

If we get... caught up in that again...

[07:01] Suletta

Don't worry.

[07:04] Suletta

Aerial and I are here with you.

[07:06] Liliq

Ms. Suletta?

[07:10] Suletta

Oh, I'd better go tend to the greenhouse.

[07:17] Aliya

Suletta seems in good spirits.

[07:19] Ojelo

She went outside the plant
to help Miorine, didn't she?

[07:24] Ojelo

Most people would freak out.

[07:26] Nuno

Company business is suspended, too.

[07:29] Nuno

When's she coming back, huh?

SIGN Benerit Group Front

[07:31] Nuno

Our illustrious president...

[07:33] Attending Doctor (Male)

Recovery from a spinal injury

is a long-term struggle.

[07:37] Attending Doctor (Male)

You'll need rest too, Mistress Miorine.

[07:41] Miorine

Thanks.

[07:47] Miorine

Just how long are you going
to sleep, you lousy father?

[07:52] Shaddiq

The crime was committed
by the Dawn of Fold.

[07:55] Shaddiq

They're an anti-Spacian group.

[07:57] Golneri

Is it true that Jeturk mobile suits
were used to carry out the attack?

[08:03] Shaddiq

We have evidence.

[08:05] Shaddiq

The machine is called a Desultor.

[08:07] Shaddiq

There's no mistake.

[08:09] Kal

If your products are being
used for terrorism...

[08:12] Nevola

You must not be very
careful with your customers.

[08:15] Lauda

We're working to identify
the purchase route--

[08:17] Nugen

At the moment,
we're discussing your culpability,

[08:21] Nugen

Acting CEO, Lauda Neill...

[08:25] Sarius

Shaddiq, continue.

[08:27] Shaddiq

Besides the Desultors,

[08:28] Shaddiq

there were two machines
with unregistered Permet ID codes.

[08:32] Shaddiq

The GUND Format's parallel structure
was detected from both of them.

[08:36] Shaddiq

In other words...

[08:38] Nugen

Gundams.

[08:40] Sarius

The heinous actions of these Earthians
have left President Delling near death

[08:45] Sarius

and robbed us of our comrade Vim Jeturk.

[08:47] Sarius

They cannot be forgiven.

[08:51] Sarius

*Discreetly but swiftly,
we must find those responsible*

[08:55] Sarius

and settle this with our own hands.

[08:58] Sarius

This is a battle
for the dignity of the Benerit Group.

[09:02] Sarius

Now is the time to join together!

[09:10] Sarius

If the truth gets out,
our company's credibility will be ruined.

[09:14] Sarius

You really don't know where
those two Gundams came from?

[09:19] Shaddiq

I wouldn't lie to you, Father.

[09:22] Sarius

You're not to leave the campus
until things calm down.

[09:25] Sarius

You must also refrain from
taking part in duels or company business.

[09:30] Maisie

Shaddiq!

[09:32] Ireesha

Was President Sarius angry?

[09:35] Shaddiq

I guess I've fallen behind
in the succession race.

[09:37] Henao

You must've calculated on that.

[09:39] Maisie

Well, what next?

[09:41] Shaddiq

We'll drag my father into it.

[09:43] Shaddiq

Into my plan, that is...

[09:45] Henao

Is that why you summoned... those two?

[09:50] Prospera

*They'll be questioning Ms. Miorine
a little longer as a person of interest.*

[09:55] Prospera

*You won't be able
to speak to her just yet.*

[09:57] Prospera

*I can't call you
without permission either.*

[10:00] Suletta

Do you think she's reading my emails?

[10:03] Prospera

Is the incident at the plant
still bothering you?

[10:06] Suletta

How did you know?

[10:07] Prospera

I'm your mother.

[10:10] Suletta

At that moment...

[10:14] Suletta

I can't help wondering
if there was a better way.

[10:18] Prospera

If you two hadn't gone to the rescue,

[10:21] Prospera

*Ms. Miorine and the President
could have been killed.*

[10:24] Prospera

You did the right thing, Suletta.

[10:27] Suletta

Right...

[10:30] Suletta

If you say so, Mom, then it must be true.

[10:33] Prospera

*Of course. I'm sure
she'll understand eventually.*

[10:36] Suletta

Thanks, Mom.

[10:40] Prospera

Have you found their source?

[10:42] Godoy

Nothing yet. I'll continue investigating.

[10:47] Prospera

Thank you, Godoy.

[10:53] Suletta

Ms. Nika?

[10:54] Nika

Huh?

[10:55] Suletta

Oh, uh... s-sorry if I scared you.

[10:58] Nika

Not at all. What is it?

[11:01] Suletta

I wanted to have a chat with Aerial.

[11:04] Suletta

Maybe get some life advice...

[11:07] Nika

Too much has happened lately, right?

[11:10] Suletta

What about you, Ms. Nika? Are you okay?

[11:15] Suletta

Since we got back, you seem to be lost in thought.

[11:20] Suletta

Like just now.

[11:22] Nika

It's fine. Nothing important.

[11:25] Suletta

Don't you... want my advice?

[11:29] Suletta

I-I might not be able to help.

[11:34] Suletta

But Ms. Nika, you're...

[11:36] Suletta

a precious friend to me.

[11:41] Nika

You amaze me, Suletta.

[11:46] Nika

During the attack, too...

[11:47] Nika

You boarded Aerial to go help Miorine.

[11:51] Nika

I could never do something that scary.

[11:55] Suletta

I couldn't... stop shaking either.

[11:59] Suletta

But then, my mom was with me.

[12:02] Nika

Your mom?

[12:04] Suletta

She always helps me move forward.

[12:08] Suletta

Like a gentle magician.

[12:11] Suletta

Run and gain one,
move forward and gain two.

[12:15] Suletta

It's the motto she and I share.

[12:18] Suletta

When you're afraid, Nika,
you too...

[12:21] Nika

Thanks.

[12:23] Sophie

There she is!

[12:27] Sophie

Found you, Big Sis!

[12:30] Suletta

Uh... wh-who are you?

[12:34] Sophie

I came to meet you,

[12:35] Sophie

Big Sister Suletta!

[12:42] Aliya

You want to join our House?

[12:44] Norea

Since we're Earthians, they sent us here.

[12:47] Elan (Clone 5)

Norea Du Noc and Sophie Pulone...

[12:50] Elan (Clone 5)

First-year Piloting majors.

[12:52] Elan (Clone 5)

It's odd to transfer schools
in the middle of the term.

[12:55] Chuchu

Don't talk so freely
like you're one of us.

[12:57] Elan (Clone 5)

Now that stings.

[12:58] Elan (Clone 5)

Aren't we coworkers?

[13:00] Elan (Clone 5)

You didn't invite me
on your plant trip, though.

[13:03] Nuno

You sure do take things personally.

[13:06] Aliya

What do we do, Martin?

[13:07] Martin

If they're Earthians,
they're welcome here.

[13:11] Martin

What's more...

[13:12] Martin

they've already moved in
with all their stuff.

[13:15] Lilique

This is your family?

[13:17] Sophie

This is my dad, this is my mom,

[13:20] Sophie

and these are my little sisters.

[13:22] Sophie

I actually wanted to bring more of them,

[13:25] Sophie

but Norea said it was too much.

[13:27] Sophie

You know...

[13:28] Sophie

I had no interest in going to school,

[13:31] Sophie

but I came here to be your friend.

[13:33] Suletta

H-How did you know about me?

[13:36] Lilique

Did you happen to see our PR video?

[13:39] Sophie

Well... I guess that's it.

[13:43] Sophie

So teach me all you know, okay?

[13:44] Sophie

Big Sister Suletta!

[13:46] Suletta

"Big Sister"?

[13:49] Suletta

Y-You got it!

[13:51] Suletta

Sophie, as your big sister,
I'll do my best to teach you!

[13:54] Suletta

All I know!

[13:56] Nika

What's the meaning of this?

[13:57] Nika

The corporation that endorsed you
is registered within the Group,

[14:02] Nika

but it doesn't exist, does it?

[14:04] Norea

That's right. We're just like you.

[14:06] Norea

It's a dummy company
set up by the Prince.

[14:10] Nika

What's your objective?

[14:12] Norea

A go-between doesn't need to know.

[14:15] Nika

No one in Earth House, including me,
wants to be placed in any more danger.

[14:20] Nika

So please...

[14:22] Norea

You talk as if
you're a victim in all of this.

[14:26] Norea

We're grateful to you, at least.

[14:28] Norea

Thanks to your efforts, we were able
to mount an attack on Delling Rembran.

[14:33] Norea

I've heard all about you.

[14:34] Norea

You wanted to become
a bridge between Earth and space.

[14:37] Norea

What a lovely dream.

[14:40] Norea

So let's work together
to achieve our respective goals.

[14:43] Norea

That way, I guess
none of us will be exposed.

[15:34] Elan (Clone 5)

Suletta Mercury!

[15:35] Elan (Clone 5)

Today's the day
you finally go out with me.

[15:38] Suletta

Oh, um...

[15:40] Suletta

Today is...

[15:40] Sophie

Big Sis!

[15:41] Sophie

Over here!

[15:42] Suletta

Huh?

[15:43] Sophie

I wanna try that one next!

[15:44] Suletta

Big Sis is coming!

[15:46] Elan (Clone 5)

Better change my approach...

[15:49] Norea

Sorry, I should watch where I'm going.

[15:52] Elan (Clone 5)

Shouldn't you be touring
with your friend?

[15:55] Norea

I wanted to look around on my own.

[15:57] Norea

What an inspiring campus you have.

[16:01] Norea

Clean, well-circulated air...

[16:04] Norea

A sky of vivid blue...

[16:06] Norea

Lush vegetation...

[16:08] Norea

Cheerful, smiling faces...

[16:11] Norea

It makes me sick.

[16:15] Elan (Clone 5)

Sounds like we'll get along well.

[16:17] Elan (Clone 5)

Huh?

[16:24] Nika

Some "go-between" I am...

[16:31] Martin

At Plant Quetta,
you saved us all from harm.

[16:35] Nika

Martin...

[16:36] Martin

Even so...

[16:38] Martin

As head of the House,
I'm responsible for everyone's safety.

[16:41] Martin

If you're hiding something, then tell me!

[16:45] Nika

It's nothing.

[16:46] Martin

Nika!

[16:47] Nika

I just didn't want to die,
so I sent a desperate SOS.

[16:51] Nika

That's all.

[16:57] Chuchu

Is there any point in
setting up our own booth?

[16:59] Ojelo

We don't have many events like this.

[17:02] Ojelo

It's a chance to promote
the company and make some money.

[17:05] Ojelo

It might cheer up some of us too, right?

[17:09] Liliq

I agree!

[17:11] Felsi

Hey, what are you rotten
Earthians so happy about?

[17:15] Chuchu

What do you want?

[17:17] Petra

So Mistress Holder doesn't need
to worry about tomorrow's Rumble Ring?

[17:22] Felsi

This shoulda been a stage for Mr. Guel
to show off his super cool style!

[17:27] Petra

Better be ready!

[17:29] Petra

Our Jeturk House is gonna
smash you to pieces!

[17:33] Chuchu

Screw you.

[17:34] Suletta

What's a Rumble Ring?

[17:37] Till

A battle royal-style mock battle

held on the last day of the Open Campus.

[17:41] Nuno

Current students can demonstrate their skills and their company's mobile suits.

[17:47] Aliya

The Holder has to participate every year.

[17:50] Suletta

What?!

[17:50] Aliya

Didn't we tell you?

[17:52] Ojelo

Have Nika show you the video from last year.

[17:55] Chuchu

Speaking of which, Nika's missing again.

[17:58] Chuchu

I can't get hold of her either!

[18:00] Suletta

I'll go find her, then.

[18:02] Aliya

Now you mention it...

[18:04] Aliya

the transfer students have disappeared too.

[18:07] Sophie

The Prince asked you to look into it?

[18:10] Norea

This is a Gundam in a different lineage from the Ur or Thorn.

[18:13] Norea

If it'll be an obstacle, we should destroy it now.

[18:17] Norea

What about you?

[18:18] Norea

Does Suletta Mercury have what you were looking for?

[18:21] Sophie

She's great! Kind, too...

[18:24] Sophie

But even so, I don't feel the same thrill I felt that day.

[18:30] Norea

Access to the GUND Format is protected.

[18:33] Norea

I can't get in.

[18:34] Nika

Get away from the Pharact!

[18:37] Nika

And not just that machine...

[18:39] Nika

Leave our school immediately!

[18:41] Norea

*Did you find a record of
our communications or something?*

[18:45] Norea

You didn't, did you?

[18:46] Norea

*After all, you don't know
who we've been in contact with.*

[18:50] Nika

Then I'll tell them about me
and the dummy companies!

[18:54] Norea

Be serious.

[19:03] Sophie

Now, now...

[19:05] Sophie

you wouldn't want to get in our way.

[19:07] Norea

Step aside, Sophie,

[19:10] Norea

*However hard you try, you can't
change things on Earth by yourself.*

[19:17] Norea

*And yet, you still cling
to those lofty dreams...*

[19:20] Norea

You're making light of the reality.

[19:23] Nika

I'm not making--

[19:24] Norea

Oh yes you are.

[19:25] Norea

*That's why you always feel
like you've been cheated.*

[19:29] Norea

You must have realized

[19:30] Norea

*that an Earthian orphan couldn't just
go off to school without paying us back.*

[19:41] Suletta

I-I don't know what's going on,

[19:44] Suletta

but please don't do anything
to hurt Ms. Nika!

[19:47] Sophie

Oh, darn... We've been seen by Big Sis.

[19:51] Suletta

Is that Ms. Norea in Pharact's cockpit?

[19:54] Suletta

Why would you--

[19:59] Sophie

Hey! You can't just kill Big Sis!

[20:02] Suletta

K-Kill...?

[20:03] Norea

*The go-between may have
blabbed about our secrets.*

[20:07] Norea

*Which means we should
get rid of these two right now.*

[20:10] Nika

Suletta! Run!

[20:17] Suletta

Ms. Miorine... forgive me.

[20:21] Suletta

I challenge you to a duel!

[20:25] Sophie

A duel?

[20:26] Suletta

If I win...

[20:27] Suletta

you won't lay a hand on Ms. Nika!

[20:29] Norea

Are you stupid?

[20:31] Norea

We have no reason to agree--

[20:33] Suletta

Yes, you do!

[20:34] Suletta

As long as you're students here...

[20:38] Suletta

then please follow the school rules!

[20:40] Nika

Suletta...

[20:43] Sophie

Your duels are just a game
where no one dies, right?

[20:47] Sophie

Mobile suits are tools for killing people.

[20:50] Suletta

That's not true!

[20:51] Suletta

Gundams will be used
to save lives through medicine!

[20:57] Sophie

As you wish. You'll get your duel.

[20:59] Norea

Sophie...

[21:00] Sophie

Come on, let's do it!

[21:02] Sophie

Our kind of duel.

[21:04] Sophie

We'll show Big Sis that Gundams
are just machines made for violence.

[22:46] Prospera

We both hate...

[22:47] Prospera

being confined here, don't we?

[22:51] Miorine

You...

[22:51] Miorine

What were you thinking?

[22:53] Miorine

Making your daughter
do something like that...

[22:56] Prospera

But didn't that act
save the lives of you and the President?

[23:02] Prospera

I'm sure Suletta was desperate.

[23:05] Prospera

I can't deny that she went too far...

[23:08] Prospera

but won't you be friends with her again
after all this questioning?

[23:12] Miorine

No need to tell me.

[23:15] Prospera

I came here today to ask you
to do me a favor.

[23:24] Miorine

Quiet Zero?

[23:26] Prospera

A secret project
that President Delling was pursuing.

[23:31] Prospera

Using the GUND Format's network,
we'll rewrite this into a world without war.

[23:36] Prospera

It's your father's greatest wish.

[23:38] Miorine

"Without war..."

[23:39] Miorine

What do you mean?

[23:42] Prospera

Miorine Rembran,

[23:44] Prospera

I'd like you
to take over the work of Quiet Zero.

SIGN Episode 14

[23:54] Nika

Next time on

Mobile Suit Gundam: The Witch from Mercury,

[23:58] Nika

"What They Wish For."

SIGN Illustration: Ilya Kuvshinov

Revision #1

Created 2024-04-08 17:03:36 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:03:36 UTC by whimsee